|  |
| --- |
| مقطع تحصیلی:کاردانی🞏کارشناسی🞎 رشته:....................ترم:...........سال تحصیلی: 1398- 1399 نام درس:........کارگاه ترجمه فارسی به انگلیسی..................................... نام ونام خانوادگی مدرس:..........فاطمه شادمانی زرنگ..................................آدرس emailمدرس:......................................................تلفن همراه مدرس:................................ |
| جزوه درس:............................................................... مربوط به هفته : پنجم 🞎 text: دارد 🞎ندارد🞎 voice:دارد🞎 ندارد🞎 power point:دارد🞎 ندارد🞎تلفن همراه مدیر گروه : ............................................  |
| مراحل ابتدایی ترجمهمرحله اول:خواندن متن مرحله دوم:خواندن مجدد متنالف: تشخیص نوع متن(متن داستانی، محاورهای،توصیفی یا تحلیلی است؟)ب: تشخیص سبک متننکاملا اداری: هرکس دراین مکان زباله بریزد ، تحت پیگرد قانونی قرار خواهد گرفتاداری: ریختن زباله در این مکان اکیدا ممنوع استرسمی: تقاضا میکنیم از ریختن زباله در اینمکان خودداری کنیدخنثی: در این مکان زباله نریزیدغیررسمی: لطفا در اینجازباله نریزید محاوره ای: زباله نریزید اینجا را خانه خود بدانیدعامیانه: اینجا اشغالدانی نیستمستهجن: بر پدرو مادر کسی لعنت که در این مکان اشغال بریزدج: کیفیت متند:مخاطب متنمرحله سوم: مشخص کردن کلمه های نا اشناالف:دور تمام کلمه هایی که معنی انهارا نمیدانید و نمیتوانید از متن حدس بزنید خط بکشیدب: زیر کلمه هایی که قبلا معنی انها را می دانستید اما اکنون ف اموش کردید دو خط،بکشیرج: زیر کلمه هایی نا اشتا که معنی انها را میتوانید از متن حدس بزنید خط بکشیدمرحله چهارم: استفاده از فرهنگ لغت مناسب-هم دو زبانه وهم یک زبانهمرحله پنجم: ترجمه شفاهیمرحله ششم:ترجمه کتبیمرحله هفتم: باز خوانیمرحله هشتم:وقفه\_برای چند روز،در صورت امکان ویا حداقل چند ساعت ترجمه را بکلی کنار بگذاریدمرحله نهم: روی اوردن مجدد ترجمه\_خواندن متن اصلی وترجمه چنان که گویی برای اولین بار میخوانیدش باز خوانی نماییدمرحله دهم:ارزیابی ایا بخشهایی نیازمند تغییر می بلشندمتن های زیر را باتوجه به مراحل گفته شده ترجمه نماییدهرکس استعداد جزیی خاصی دارد که مخصوصا به ان میبالد. استعداد من هم این بود کهفکر میکردم میتوانم صفات غالب مراجعه کننده را از روی شیوه ای که در اتاق مرا میزند استنباط کنم.در حالی که از تپش قلبم صدایم کمی می لرزید گفتم: "حق با توست. نباید بذاریم از این جا خارج بشه ، هرکه میخواد باشد. تو این جا منتظر باش. حالا که اون خودشو نشون نمی ده، من میرم ببینم-" |